Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | oczerniających, nienawidzących Boga, bezczelnych, aroganckich, chełpliwych, wynalazców zła, rodzicom nieposłusznych, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | oszczerców nienawidzących Boga zuchwalców pysznych samochwalców wynalazców złych rodzicom nieposłuszni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | oszczerców, nienawidzących Boga, zuchwalców, zarozumialców, samochwalców, wynalazców zła, nieposłusznych rodzicom, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (jako) szkalujących, nienawidzących Boga, obrażających\*, hardych, samochwalców, wynalazców (rzeczy) złych, rodzicom nieuległych, [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | oszczerców nienawidzących Boga zuchwalców pysznych samochwalców wynalazców złych rodzicom nieposłuszni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | oszczerstwa; ludzie nienawidzący Boga, zuchwali, zarozumiali, promujący samych siebie, wynajdujący zło, nieposłuszni rodzicom, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Plotkarze, oszczercy, nienawidzący Boga, zuchwali, pyszni, chełpliwi, wynalazcy złych rzeczy, nieposłuszni rodzicom; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zausznicy, obmówcy, Boga nienawidzący, potwarcy, pyszni, chlubni, wynalazcy złych rzeczy, rodzicom nieposłuszni, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | obmówce, Bogu przemierzłe, potwarce, pyszne, chlubne, wynalażce złości, rodzicom nieposłuszne, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | oszczercy, nienawidzący Boga, zuchwali, pyszni, chełpliwi, w tym, co złe pomysłowi, rodzicom nieposłuszni, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potwarcy, oszczercy, nienawidzący Boga, zuchwali, pyszni, chełpliwi, wynalazcy złego, rodzicom nieposłuszni; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | oszczercy, nienawidzący Boga, zuchwali, pyszni, chełpliwi, podejmujący to, co złe, nieposłuszni rodzicom; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i rzucający oszczerstwa, nienawidzący Boga, pyszni, wyniośli, chełpliwi, poszukujący zła, nieposłuszni rodzicom, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | potwarcy, nienawidzący Boga, zuchwalcy, nadęci, samochwały, w złu wymyślni, w stosunku do rodziców krnąbrni;  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Stali się szydercami i oszczercami, nienawidzącymi Boga; byli zuchwali, pyszni, próżni, nieposłuszni rodzicom, szukali tylko tego, co złe.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | oszczercy, nienawidzący Boga, zuchwalcy, pyszni, próżni, szukający zła, nieposłuszni rodzicom, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | обмовники вони, наклепники, богоненависники, зухвалі, горді, хвальки, винахідники зла, непокірні батькам, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | obmówców, oszczerców, nienawidzących Boga; zuchwalców, pysznych, samochwalnych, twórców złego, rodzicom nieposłusznych, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | oszczercy, nienawidzący Boga; są bezczelni, aroganccy i pyszałkowaci; knują nikczemne zamysły; nie są posłuszni rodzicom; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | obmówcy, nienawidzący Boga, zuchwali, wyniośli, zarozumiali, wynajdujący to, co szkodliwe, nieposłuszni rodzicom, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ludzie ci nienawidzą Boga, są zuchwali, uparci, pyszni, pomysłowi w czynieniu zła i nieposłuszni rodzicom. |

1. 1) Możliwe: "zuchwalców". [↑](#footnote-ref-2)